

E12 - Shinobu Mail, Part Six

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

HITAGI SENJYOGAHARA
SEN JYO GAHARA
NO GROUP

[00:01] ---

Hello, Senjyogahara?

[00:04] ---

What's wrong?

[00:05] ---

Does the fact that
you're calling me like this

[00:07] ---

mean that this round of trouble
has already been resolved?

[00:10] ---

I'm not quite done yet.

[00:13] ---

I'm sorry, I couldn't resist.
I was feeling a bit helpless.

[00:17] ---

I see. Well, leave everything
concerning Hanekawa to me.

[00:22] ---

Did something happen to Hanekawa?

[00:25] ---

You haven't heard from Kanbaru?

[00:27] ---

Heard what?

[00:28] ---

Well, if you haven't heard...

[00:31] ---

You can hear the story directly from her
once you come back.

[00:36] ---

You know, Senjyogahara...

[00:39] ---

There's one thing I want you to tell me.

[00:41] ---

One year ago, when Kanbaru entered
Naoetsu High School and came to visit you...

[00:47] ---

Honestly speaking, how did you feel?

[00:49] ---

Let's see. Frankly, it felt like a burden...
her feelings, that is.

[00:56] ---

But that was partly a showing
of how light-hearted I was

[00:59] ---

with my inability to tolerate
the weight of her burden.

[01:03] ---

If I were to be together with Kanbaru,

[01:06] ---

I'd probably have to become someone
that could bear that weight.

[01:10] ---

Even now, that's how I feel
as I try to improve myself.

[01:13] ---

It may not look it, but...

[01:16] ---

I'm making quite the effort
to become Araragi's bride.

[01:20] ---

Is that a heavy burden?

[01:20] ---

HITAGI SENJYOGAHARA
SEN JYO GAHARA
NO GROUP

[01:21] ---

No, it's not necessarily that...

[01:30] ---

This may be our last call,

[01:33] ---

so can I ask you something
that you might upset you?

[01:35] ---

HITAGI SENJYOGAHARA
SEN JYO GAHARA
NO GROUP

[01:38] ---

If someone with better qualifications
were to confess his love to you, what would you do?

[01:44] ---

In that case,
I think I'd switch to the new guy 100%.

[01:48] ---

You're amazing...
You're amazing because you can actually say that.

[01:54] ---

I know there's no bond that's absolute.

[01:59] ---

I learned that from watching my parents.

[02:01] ---

Senjyogahara... No, that's—

[02:04] ---

An absolute bond, when you think about it,
is pretty scary.

[02:08] ---

That's why you need to work hard,
so you don't get dumped for someone else.

[02:13] ---

Even if you can't become a special person in general,
you can be a special person for someone.

[02:19] ---

A special person for someone...

[02:21] ---

HITAGI SENJYOGAHARA
SEN JYO GAHARA
NO GROUP

[02:21] ---

*I make endless efforts to be
a special person for Kanbaru and Araragi.*

[02:28] ---

Rest assured, Araragi,
you're already plenty special enough of a person.

[02:33] ---

For myself, for Kanbaru - for Shinobu, too.

[02:38] ---

We are all choosing you.

[02:41] ---

You really understood what I meant...
That's amazing.

[02:44] ---

HITAGI SENJYOGAHARA
SEN JYO GAHARA
NO GROUP

[02:45] ---

I am your girlfriend after all.

I was very happy that you called me.

[02:50] ---

I love you.

[02:52] ---

I love you.

[02:54] ---

When I get back, a little more...

we should have conversations like this more often.

[02:59] ---

HITAGI SENJYOGAHARA

SEN JYO GAHARA

NO GROUP

[02:59] ---

Yes. I'll be waiting in my birthday suit.

[03:03] ---

Kanbaru's perverseness

is strongly affected by you, isn't it?

[03:08] ---

OWARIMONOGATARI

[03:10] ---

SHINOBU MAIL, PART SIX

[03:25] ---

Then, let's hurry up and start this,
so we can hurry up and end it.

[03:28] ---

Come here.

[03:35] ---

Okay. All good now.

[03:39] ---

We're done getting ready.

Now you're prepared for battle.

[03:44] ---

Done getting ready?

Done getting ready with just that?

[03:47] ---

Come now, hold on a moment...

[03:50] ---

What happened to the pairing, Sir Araragi?

[03:53] ---

You aren't going to stay that weak
and duel against me like that... Are you?

[03:59] ---

THAT VOICE, IT WAS NO LONGER

THAT WHICH HE HAD PILFERED FROM ME.

[04:00] ---

IT HAD CHANGED INTO THAT OF HIS OWN.

[04:01] ---

Oh, brother. It looks like the bond between you and Kiss-shot wasn't as weak as I had feared.

[04:09] ---

I can't believe that she'd send her servant into combat in such a weak state.

[04:16] ---

*I don't want to win
because of Shinobu's power.*

[04:20] ---

*I want to win,
and be an supporting power to Shinobu.*

[04:23] ---

Well, fine...

[04:26] ---

But Lady Izuko.

[04:27] ---

If this is the case, I'd like you to select a method of dueling that has a handicap.

[04:33] ---

I wouldn't like to hear unpleasant excuses.

[04:36] ---

Of course.

[04:37] ---

I plan on using an unchanging format of dueling that has been used since ancient days.

[04:42] ---

As occasion permits, it should allow you two to compete in a fair manner.

[04:54] ---

Call it an imaginary demon sword
"Kokoro Watari" or something.

[04:58] ---

Of course, electricity is running through it.

[05:01] ---

Well, yeah, just think of it as a stun gun that works for both of you.

[05:06] ---

First off, I'll have you two stand back to back, on either side of this wooden sword.

[05:11] ---

And, on my count,
walk forward ten steps from there.

[05:16] ---

The tenth step will be the last,
as the battle will begin there.

[05:19] ---

The one who dashes to this wooden sword and deals a blow to his opponent is the winner.

[05:24] ---

Of course, you can take the wooden sword from your opponent and then deliver a blow.

[05:27] ---

Strictly speaking, the criteria for this match is a "one-blow duel."

[05:31] ---

In other words...

[05:33] ---

More than just making the conditions fair,

[05:36] ---

this is you looking out for Sir Araragi, so he doesn't die in this duel.

[05:41] ---

Impressive that you came up with something like this.

[05:44] ---

Any other questions?

[05:45] ---

Negative.

[05:46] ---

Araragi, do you have any questions?

[05:48] ---

I'm an amateur in terms of both swordsmanship and combat...

[05:51] ---

So can I at least be lectured from a specialist concerning that ten-step run?

[05:55] ---

A specialist?

[05:59] ---

Okay. A handicap of that level should be all right to add.

[06:04] ---

Since it's 7:30 right now...

[06:07] ---

The duel will begin at 8 o'clock sharp.

[06:09] ---

Both of you, be diligent in your warm-ups.

[06:15] ---

Guessing from your height, Araragi-senpai, your stride is 72 centimeters wide.

[06:21] ---

In other words, a span of ten steps would be 7 meters and 20 centimeters.

[06:25] ---

A marathon has a strategy
just for marathons,

[06:27] ---

and the 100-meter dash has a strategy
just for the 100-meter dash.

[06:31] ---

Likewise, to run seven meters,
there's a strategy to run seven meters.

[06:35] ---

However, the task here may be
how to reserve some strength for later.

[06:39] ---

Why a task?

[06:40] ---

I mean, running the dash isn't the end of it all.

[06:44] ---

You have to grab the wooden sword
and deliver a blow with it, right?

[06:47] ---

Oh, right.

[06:51] ---

I think that in the end,

[06:53] ---

the swordplay after pulling out the wooden sword
will be more important.

[06:56] ---

Araragi-senpai,
even if you draw the wooden sword,

[06:58] ---

if he dodges your attack,
takes the wooden sword

[07:01] ---

and pummels you with it,
all of the effort will be for nothing.

[07:05] ---

That's true...

[07:07] ---

But all I can say about that is,
"Whatever will be, will be."

[07:10] ---

I can't trouble you that much, after all.

[07:13] ---

Then, at the least, I'll lend you my shoes.

[07:16] ---

We wear the same size, right?

[07:18] ---

Yeah, thanks.

[07:25] ---

What is this?

[07:27] ---

Wh-What in the world has been happening
in the short time I haven't been at school?

[07:31] ---

Kanbaru, do you know anything about this?

[07:33] ---

No, I have no clue at all,

[07:36] ---

but all I can think of is that after
Hanekawa-senpai's home was burned down,

[07:39] ---

Senjyogahara-senpai informed Karen and Tsukihi
of the situation to get their help

[07:43] ---

by letting her stay at Araragi-senpai's house.
That's the only thing I can think of.

[07:47] ---

That's probably the right answer!

[07:49] ---

Wait, a fire?

[07:50] ---

Her home was burned down?

[07:51] ---

What's that story about?

[07:53] ---

My oh my. Her story also seems to be
reaching its climax...

[07:57] ---

What will you do, Koyomin?

[07:58] ---

Izuko, you know something about this?

[08:01] ---

Hanekawa is...

[08:02] ---

No, wait, do you even know
who Hanekawa is?

[08:05] ---

And what's this about
what I'm going to do? Do what?

[08:08] ---

I know everything.

[08:10] ---

I mean, it's the tiger, Koyomin.

[08:12] ---

The tiger that ironically saved you
back in the cram school ruins...

[08:16] ---

Tsubasa has apparently decided to face-off against
that big tiger that controls the flames of purgatory.

[08:23] ---

Actually, Tsubasa isn't the only one in a crisis.

[08:26] ---

Your girlfriend Senjyogahara
is also in a crisis.

[08:29] ---

What?

[08:31] ---

Perhaps, as we stand here now,
they may be burning furiously...

[08:36] ---

If you're going to save her, you need to go
as soon as possible - right now if you can.

[08:40] ---

You should, by abandoning meaningless this duel.

[08:44] ---

It saves me a lot more
if you don't fight this duel.

[08:49] ---

I'd be troubled if you were to die.

[08:51] ---

I can't be the one that breaks the rules,

[08:54] ---

so if you could break the rules of your own accord,
that would help me a whole bunch.

[08:59] ---

Koyomin, good for you.

[09:02] ---

You have the perfect reason
to cancel the duel.

[09:09] ---

You need to choose, Koyomin.

[09:11] ---

Are you going to stay here, so you can fight
a duel that accomplishes nothing,

[09:14] ---

or start running in order to save
Tsubasa and Senjyogahara?

[09:18] ---

Are you going to choose Shinobu?

[09:19] ---

Are you going to choose Tsubasa?

[09:21] ---

Are you going to choose Senjyogahara?

[09:24] ---

Of the three of them...

Who do you love the most?

[09:27] ---

Kanbaru. I'm counting on you.

[09:29] ---

You can count on me.

[09:30] ---

I just have to go to your house, right?

[09:33] ---

Yeah. Tell Karen to let you in.

[09:36] ---

I'll catch up soon enough,
so I want you to check things out first.

[09:39] ---

Details understood!

[09:44] ---

Are you sane? This is unthinkable.

[09:47] ---

Can you really only see
what's directly in front of your eyes?

[09:51] ---

It's true that by letting Suruga Kanbaru,
who's a lot more mobile than you, run for you,

[09:56] ---

you might be able
to deal with both situations.

[09:59] ---

Tsubasa just might be able to face the perils
with only her own powers.

[10:03] ---

You're the only one who can fight here,

[10:05] ---

so it may be the correct answer
for you to remain.

[10:09] ---

However, that's all logic.

[10:11] ---

Humans have emotions.

[10:13] ---

Didn't she send you that text
because she believed in you?

[10:18] ---

Are you going to betray that trust?

[10:22] ---

With this betrayal,
maybe they'll never trust you again?

[10:30] ---

That may be so.

[10:33] ---

But, I have faith in them.

[10:37] ---

I believe in Hanekawa, and in Senjyogahara.

[10:40] ---

From the bottom of my heart.

[10:42] ---

IF IT'S ABOUT THOSE TWO, WHO ARE SPECIAL TO ME.

[10:42] ---

IF IT'S TSUBASA HANEKAWA

[10:43] ---

AND HITAGI SENJYOGAHARA.

[10:45] ---

A guy by the name of Koyomi Araragi
sometimes prioritizes a young girl,

[10:48] ---

more than the one
he owes his life to, or his lover.

[10:51] ---

I have faith they'll understand that.

[10:56] ---

I'd someday like to believe in people
like I was lending my cellphone out to someone.

[11:16] ---

Totally makes me laugh.

[11:17] ---

As the master, she's making preparations
for the battle between her slaves, huh?

[11:22] ---

No, in this case, it's the prize, isn't it?

[11:25] ---

Like, whoever wins is given
the demon sword or something.

[11:28] ---

Perhaps. In any case, the wooden sword
I took the effort to prepare is split in two,

[11:34] ---

so we'll have to use the real thing.

[11:40] ---

Koyomin, first one. We're a little past time now,
but let's have you begin.

[11:46] ---

As planned, stand with your backs to one another,

with the sword between you.

[11:53] ---

Coming so close, but yet,
why is my master Kiss-shot not showing herself?

[12:01] ---

Does Kiss-shot not want
to meet me that much?

[12:05] ---

Sir Araragi, what do you think?

[12:07] ---

Is the dispute between you and me
nothing but deeply troubling for Kiss-shot?

[12:14] ---

For you, Sir Araragi,
what meaning is there to this duel?

[12:19] ---

The meaning for me is something
not even you'll understand.

[12:26] ---

You may be a special person,
a chosen one.

[12:30] ---

I may not be special nor chosen.

[12:34] ---

Nobody might be able to take your place,
and anyone might be able to take my place.

[12:40] ---

But still...

[12:45] ---

You can't be me.

[12:47] ---

There are a lot of people that can take my place,
but I'm the only me.

[12:53] ---

You're not me, and I'm not you.

[12:56] ---

Isn't that how it is?

[13:00] ---

ONE

[13:00] ---

One.

[13:02] ---

TWO

[13:02] ---

Two.

[13:04] ---

THREE

[13:04] ---

Three.

[13:06] ---

FOUR

[13:06] ---

Four.

[13:08] ---

FIVE

[13:08] ---

Five.

[13:09] ---

SIX

[13:09] ---

Six.

[13:11] ---

SEVEN

[13:11] ---

Seven.

[13:13] ---

EIGHT

[13:13] ---

Eight.

[13:15] ---

NINE

[13:15] ---

Nine.

[13:17] ---

Ten!

[14:04] ---

Meme's... Oh, so that's how it is.

[14:10] ---

Surprising... This is really beyond my expectations.

[14:13] ---

To think that the rule I set as whoever
delivers one blow (hito-tachi) is the winner

[14:17] ---

would be twisted around so whoever
delivers one touch (hito-tacchi) is the winner!

[14:27] ---

K-K-iss-shot, Kiss-shot, Kiss-sho—

[14:56] ---

Kiss-shot... kiss... shot...

[15:00] ---

Kiss-shot... Kiss-shot!

[15:06] ---

Well, I don't know
what age I'll live to be...

[15:11] ---

But if we see each other again
while I'm alive...

[15:15] ---

If we meet again...

[15:17] ---

....we'll meet again.

[15:28] ---

You don't have to apologize. I forgave you.

[15:42] ---

I'm the one that was at fault...

[15:50] ---

Seishiro...

[16:00] ---

I was glad to see you.

[16:03] ---

Because I thought I'd never see you again.

[16:08] ---

But I won't be seeing you anymore.

[16:15] ---

Currently, I have someone
that's more important to me than you.

[16:19] ---

For a little while longer,
I'd like to be someone who's there for him.

[16:27] ---

It wasn't refreshing. It didn't feel good.

[16:30] ---

NAOETSU HIGH

[16:31] ---

*By being clearly told,
it actually made it harder to feel at ease instead.*

[16:34] ---

There was no distinct salvation.

[16:36] ---

*But, even then,
400 years after he committed it...*

[16:43] ---

...his suicide had finally succeeded.

[16:50] ---

Yes, yes. And so, what happened
after that, Araragi-senpai?

[16:55] ---

What you'd call an epilogue...
Or the punchline for this episode.

[16:58] ---

Everything after that is exactly like

what I've said before.

[17:01] ---

I met up with Kanbaru,
who had gone to my house ahead of me,

[17:04] ---

REFERENCE BOOK

[17:05] ---

and joined up for the part
about Hanekawa's tiger.

[17:07] ---

I headed to where Hanekawa was,
and Kanbaru headed to where Senjyogahara was.

[17:14] ---

I see, I see.

[17:16] ---

Well, thank you very much, Araragi-senpai.

[17:19] ---

With this, all the puzzle pieces
have fallen into place.

[17:23] ---

There were places where the outline of the story
slightly contradicts the stories I've heard thus far.

[17:28] ---

But as the listener of all kinds of stories,
making sense of such contradictions

[17:32] ---

is what I, Ougi Oshino, have fun doing.

[17:35] ---

KOYOMIST

[17:38] ---

*Today is March 13th... early morning
of the day of my actual college entrance exams.*

[17:44] ---

Then, I'll be going home for today.

[17:47] ---

If you're still alive, I'll see you again.

[17:49] ---

One more thing.

[17:51] ---

Did Shinobu, in the end,
finish eating the entirety of her first minion?

[17:56] ---

Well... I said so, didn't I?

[17:58] ---

Without missing anything?

[17:59] ---

Yeah, without missing anything.

[18:01] ---

Even the suit of armor?

[18:05] ---

She ate it... I think.

[18:07] ---

Perhaps she did, but...

[18:12] ---

Is that an important point?

[18:15] ---

I mean, that suit of armor is the blood and flesh
of the first apparition killer,

[18:19] ---

as well as its skeleton, right?

[18:20] ---

Then, if you melted that
suit of armor down, and then forged it...

[18:26] ---

You could make an additional one, you know...
another demon sword "Kokoro Watari."

[18:31] ---

Not only that, but if things go well,
even the short sword "Yume Watari" as well.

[18:35] ---

"Yume Watari"?

[18:36] ---

If I was Gaen, I'd retrieve the armor
before Shinobu ate it.

[18:42] ---

Surprisingly enough, maybe that's why
she summoned Episode there.

[18:47] ---

There's no reason for Gaen
to do such a thing.

[18:50] ---

I think Shinobu simply ate the armor as well.

[18:54] ---

Yeah, I think that's how things went.

[18:57] ---

Then, lastly, allow me
to give a thank-you gift

[19:00] ---

by answering one more question
you have, Araragi-senpai.

[19:03] ---

A question I have?
What is this question I have?

[19:07] ---

Seishiro Shishirui.

[19:08] ---

SEISHIRO SHISHIRUI

[19:10] ---

That's the full name
of the first apparition killer.

[19:13] ---

Even you, Araragi-senpai, like to be fully aware of
the name of your romantic rival, correct?

[19:25] ---

I just happened to hear
what you were talking about.

[19:27] ---

This again?

[19:28] ---

IT'S ALL RIGHT.
I AVOIDED CONTACT WITH THAT GIRL.

[19:29] ---

WHEN SHE WAS PASSING BY,
I CLUNG TO THE CEILING TO AVOID HER.

[19:30] ---

Devil boy, you really are so chatty
around that girl.

[19:33] ---

Don't you think you babble too much?

[19:34] ---

You think so?
I don't think that's the case.

[19:38] ---

If you're fine with it, devil boy,
then that's fine.

[19:41] ---

I'm going to head to North Shirahebi Shrine now.
You want to come with me?

[19:46] ---

Where is that?

[19:47] ---

Don't forget it.
You forget way too much.

[19:51] ---

It's the place where your master went missing.

[19:54] ---

I'm not going on a morning date
with you, devil boy.

[19:57] ---

Though, that said, there is something
I want you to tell me as well.

[20:00] ---

What is that?

[20:01] ---

Devil boy, are you happy
that you've become a vampire?

[20:06] ---

The first apparition killer
was saying something along the lines

[20:09] ---

of "what benefits I'll see"
from devil boy being with Shinobu-sensei.

[20:15] ---

In the end, devil boy, you were unable
to present the merits of such a situation to him.

[20:21] ---

But the feeling behind it still hasn't changed?

[20:23] ---

Devil boy, do you still feel that by you being together
with Shinobu-sensei, nobody becomes happy?

[20:32] ---

I still feel that way.

[20:35] ---

Nobody becomes happy,
and nobody can become happy.

[20:39] ---

By me being a vampire,
by me being together with Shinobu,

[20:43] ---

I can only cause trouble to others.

[20:45] ---

More than anyone else,
I'm bringing misfortune to Shinobu.

[20:50] ---

Though, that can come across
as just an excuse.

[20:54] ---

"Please pardon me,
because I won't be happy.

[20:57] ---

Please forgive me,
because I won't try to become happy.

[21:01] ---

Please gloss over me."
That's what it might sound like.

[21:04] ---

Or, it might sound like you're asserting.

[21:07] ---

"Since we're so misfortunate,
don't blame us. Aren't we pitiful?"

[21:10] ---

Hey, devil boy, can it be that you think of putting up
with misfortune or unfortunate circumstances

[21:15] ---

as putting forth a good effort?

[21:19] ---

In society, things like that
are called "doing nothing."

[21:23] ---

Don't think you'll be forgiven
because you're misfortunate.

[21:25] ---

You should be aiming
for the happy ending.

[21:27] ---

Or do you want me to stomp
on your face again?

[21:31] ---

Ononoki, you're really strict.

[21:34] ---

Staying misfortunate is negligence,
and not trying to become happy is cowardice.

[21:39] ---

If you stay like that, the forefather that
committed suicide can never be truly rewarded.

[21:43] ---

I'll make note of that.

[21:47] ---

*Nobody has become happy.
Not I, not Shinobu, no one.*

[21:52] ---

FOR NOW, THAT'S WHAT I THINK—

[21:53] ---

THAT'S WHAT I STILL THINK.

[21:54] ---

*But perhaps, a long time from now,
far, far in the future - say, like 400 years from now,*

[22:02] ---

*that train of thought may be slightly altered,
I think among other things...*

[22:08] ---

...it's fine. Even if we aren't happy,

[22:10] ---

*fortunately for us,
we still have plenty of time ahead of us.*

[22:14] ---

*Time alone - time to think, time to live -
is there to the point we're disgusted.*

[22:19] ---

*We have so much time that
a corpse can rot and turn to ash.*

[22:24] ---

But such time being taken from us...

[22:27] ---

...perhaps was also a matter of time as well.

Revision #1

Created 2024-01-02 02:51:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:54:21 UTC by whimsee